

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 3 (1856)
Artikel: Sprachliche Erläuterungen
Autor: Frommann, G. Karl
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-178462>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Un onger Sang un onger Klang 65. Di Fâst kütt nâ' dem dollen Spock 85.
 Lêt mer dann òm et Hêl; Dann Enem doch ze jeng;
 Mer sæt: die Frau, die rangeniert, Doch denkt mer frei an Meddefâst
 Dann dêt si 't ohne Fehl. Un neue Freudenkläng;
 Dann gêht der Fastelofend los: Dann es et letzte Wenkterfest,
 Dat wat mir üverlât, 70. Wo Alles klenkt un schallt, 90.
 Die ganze hêle Wenkterziek Wo Alles wat der Wenkter brâht
 Wûrd dann zo Stân gebrâht. Noch emol üvverkallt.
 Der Rommels-pott wall fußt un sûßt, Un wammer dann zo Ostern keppt
 Derzo di Schwiggelspîf. — Met Eiern rud und fresch,
 Do driht sich mallig en dem Reih, 75. Dann fängt et Levven bußen an 95.
 Do jûhzet Mann un Wîf. En Fæld un Wis' un Bösch.
 Dat Flabes, dat gehürt zom Krom: Nâ'm Wenktersummer blœht us dann
 Der gêt wi 'nen Schorit, 'n andern, fresch un jonk,
 Der meter üwwelzigen Nas', Dogegen alles Andre doch
 Der met 'nem hölzen Glitt, 80. Bært wi de düstre Onk! 100.
 Un dêt as wi 'nen Henkebott,
 Sengt sich e Schelmenlêd,
 Und der œft sich di Børsten all,
 Verkledet wi e Wêht.

W. v. Waldbrühl.

Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

Winterlust. Zu *Wenkter* vergl. Zeitschr. III, 272, 2, 16. Ebenso unten: Z. 2. *Nordwenk*, Nordwind; Z. 15. *Kenger*, Kinder; Z. 17. *derhinger*, dahinter; Z. 65. *onger*, unter, etc.

- 1) *Alewifersummer*, der alten Weiber Sommer, die letzten schönen Tage vor dem Beginn des Winters, der Nachsommer; ebenso oberdeutsch, wo man mit diesem Namen auch die in jener Zeit von den Stoppeln sich ablösenden und durch die Luft fliegenden zarten, weissen Fäden einer Feldspinne bezeichnet, die sonst noch mancherlei, auch mythologische Namen führen. Grimm, Wbch. I, 275. Mythol. 744.
- 2) *schnüfen*, schnauben, heftig blasen; Zeitschr. III, 213, 4.
- 3) *Rächel*, Eiszapfen. — 4) *stüfen*, stieben; Zeitschr. III, 272, 1, 13.
- 6) *üsklöken*, ausklügeln, ersinnen. — 6) *dubbelddeck*, doppeldick, — nämlich: hinter den Ohren, wie das Sprichwort sagt, d. i. wir sind sehr klug und witzig. 7) *Summerziek*, Sommerzeit, nach Zeitschr. II, 551, 14. III, 47, 5. 272, 19.
- 8) *Scheck*, *Schick*, m., passende Gestalt, Ordnung, Anstand; hier: Geschicklichkeit. Zeitschr. II, 224.

- 9) *frei*, s. Zeitschr. II, 566, 2 und unten, Z. 87. — *Zinterkläs*, St. Nicolaustag.
- 10) *mät* = *maket*, macht. — *Deng*, n., Sache, Aufgabe; Ztschr. III, 273, 27.
- 11) *Pæ'd*, Pferd; Zeitschr. III, 47, 3. — *all*, schon; Zeitschr. II, 421, 51.
- 14) *Pürk*, f., umgestellt aus *Prück*, Perrücke, eine Andeutung dieses Fremdwortes (franz. *perruque*), das nach Diez (rom. Wbch. 264 f.) zu dem vom lat. *pilare*, Haare ausraufen, enthaaren, gebildeten ital. *piluccare* (franz. *éplucher*) gehört und aus noch mundartlichem *pilucca* in ital. *perluca*, *parruca* (span. *peluca*), langgelocktes Haar, entstellt wurde.
- 15) *halen*, holen. 16) *Märt*, m., Markt; Zeitschr. II, 413, 34.
- 17) *Hans Muff*, der Knecht Ruprecht (Grimm's Mythol. 472). Müll.-Weitz 159: „*Muff*, m., *kölsche Muff*, Schimpfname für die Kölner, wie das holl. *Mof* für die westfälischen Grasmäher und für die Deutschen im Allgemeinen gebraucht wird und *Moffenland* für Westfalen und Deutschland überhaupt. Wahrscheinlich von *muffen*, maulen, schmolten, das Maul hängen lassen.“ Vgl. *muffen*, 1) verdriesslich das Maul hängen lassen; murren; *Muff*, *Muffer*, *Muffti*, m., Maulhänger, mürrischer Tadler; 2) *muffeln*, mit vollen Backen, auch mit wenigen oder ganz fehlenden Zähnen kauen; verächtlich: kauen überhaupt; 3) *muffen*, *muffezen*, übel riechen, wie verdorbenes Fleisch; *müffeln*, anfangen übel zu riechen; Adj. *muffig*, *müffig*; *Muff*, m., übler Geruch einer verderbenden, modernden Sache; so bei Rückert. Schm. II, 554. Zarneke zu Brant's Narrensch. 315. — *trikt*, von *trecken*; Ztschr. II, 541, 138.
- 18) *Rôt*, Ruthe. — 19) *bærschen*, jagen; Zeitschr. II, 551, 1.
- 20) *fëpig*, *seppig*, neckisch; Zeitschr. II, 552, 30.
- 24) *Kressmesse*, Christmesse, d. i. Weihnachten; vergl. engl. *christmas*. — *hoss*, daneben auch *hast*, Adv., eilends, bald, gehört zu unserem hochd. *Hast*, *hastig*, engl. *haste*, holl. *haast* etc., nicht aber, wie Müller-Weitz, 89 meint, zum ahd. ags. *horsa*, rasch, munter. Das *st* ist dabei in unserer Mundart in *ss* übergegangen, wie bei *Kressmesse*, *Kressbæm*, Christbäume, etc. vgl. Zeitschr. III, 106.
- 27) *rong un bonk*, um und um. — 29) *litt*, liegt. — *hël*, ganz; Zeitschr. I, 298, 2, 6. — 31) *Kau*, f., Hütte; auch: ein hölzerner Käfig für grössere Vögel, als Tauben, Hühner u. dgl. (Müller-Weitz, 101); ebenso Schm. II, 272. Weinh. 42: *Hane*, f., hölzerne Hütte über der Schachteinfahrt, engl. *coc*; vergl. niederd., holl., dän. *køje*, Schiffsgemach; holl. *kouw*, Vogelbauer; schwed. *køja*, Hütte.
- 33) *kütt*, kommt; Zeitschr. III, 271, 3. — *dat åle*, das alte (Jahr); Zeitschr. III, 40, 6.
- 36) *Blex*, m., Blitz; Ztschr. II, 540, 126. 552, 69. — *Piffpaff*, n., Schiessen, lautmaulendes Wort (Interject.); auch: *Piffpaffpuff*. — „Die Neujahrsnacht wird fast allenthalben durch Schiessen gefeiert. Jeder Bursche glaubt, seiner Geliebten das Neujahr anschiessen zu müssen.“ W. v. W.
- 38) *Peck*, Schwein; wol aus *Bärg*, *Berch*, *Borg*, *Pork*, henneb. *Bärgel*, holl. *bar g*, *berg*, engl. *barrow*, verschnittenes männliches Schwein (Müller-Weitz, 9. Reinw. II, 26. Zeitschr. III, 497), mit Ausfall des *r*; vergl. Zeitschr. III, 272, 2, 16 und unten: 47. *Stæ'n*, Stern; 59. *hätzig*, herzig. „Hier und

- dort sind noch Backwerke für die Festtage üblich, welche an das Julschwein erinnern.“ W. v. W. Vgl. Grimm, Myth. 44f. 664.
- 40) *Wéht*, Mädchen; Zeitschr. III, 273, 15. — *flöck*, schnell; vergl. das hochd. Adj. *flügge*, *flück* und das Adv. *flugs*.
- 43) *pirögelnd*, vom Verb. *pliren*, mit enge zusammengezogenen Augen nach Etwas sehen. Dähnert, 353. Vergl. *Plärre*, *Plerr*, f., *Geplärr*, n., Nebel vor den Augen, Dunkelheit. *blarren*, mit trüben Augen sehen, blinzeln; vergl. schwed. *blira*, *plira*, blinzeln; engl. *blear-eyes*, Triefaugen, und *to blear* (auch franz. *berlue*, Blendung des Gesichts; Diez, rom. Wbch. 565). Schm. I, 337. Weinb. 71 (*plerräugig*, schwachsichtig; niederd. *blarroged*, *bleeroged*); auch Stalder, I, 184: *blienäuggen*, schel sehen?
- 45) *Dreikünnigen*, Dreikönigstag, Epiphania. — 47) *Stæ'n*, Stern. „Vor den als Könige verkleideten Burschen zieht ein vierter, welcher eine zum Stern gestaltete, sich drehende Laterne trägt.“ W. v. W.
- 53) St. Sebastian, Patron der Schützen. — 54) *ekersch*, *eckersch* ist das ahd. Adv. *ëchert*, *ockert*, bloss, nur, das mhd. meist zu *ëht*, *ët*, *oht*, *ot* verkürzt häufig auch als blosses Füllwort und Verstärkung des Begriffes (nun, einmal, eben, doch) gebraucht wurde und namentlich auch in den alemannischen Mundarten noch fortlebt, wo es zum Theil noch mit *icht*, etwas (mhd. *ih t*, abgeschwächt in *eht*, *et*), vermengt und im fragenden Sinne von etwa gebraucht wird. Schm. I, 23. 127. Vergl. auch holl. *echter*, jedoch. Ben.-Müller, I, 412. Müller-Weitz, 39 f. Stalder, I, 88. Tobler, 161. Schmid, 8. Zeitschr. III, 207, 25 u. II, 235. III, 252, 148. 417, 301.
- 56) *Leud*, n., schmales, flatterndes Band, holl. *lint*, gemahnt an altnord. *lindi*, Gürtel, und das in *Lindwurm* steckende ahd. *lint*, Schlange. Grimm, Myth. 652. Müller-Weitz, 142.
- 61) „*Léhtmesse*, Mariä Lichtmesse, am Anfang des Hornung, des der Freia geweihten Monates, wo nach uraltem Brauch die Mägdle ihren Dienst antreten und sich dabei lustig machen, auch wol betrinken.“ W. v. W.
- 66) „*öm et Hël lēten*, um den Heerdhaken, an welchem der Kessel hängt, leiten. Jede Magd wird beim Dienstantritt um diesen Haken geführt und muss ein kleines Stück Holz von der Schwelle hinunterschlucken, damit sie sich ans Haus gewöhne. Um diesen Haken leiten heisst daher so viel als: den Dienst antreten.“ W. v. W.
- 67) „*die Frau rangeniert*, die Frau, d. i. Freia, hat Launen; so pflegt man zu sagen, wenn es im Februar stürmt. Die Mägdle pflegen eben am Lichtmesstage sich etwas laut zu gebaren.“ W. v. W.
- 69) *Fastelofend*, Fasnachtstag, Fasching. — 7) *Wenkerzick*, Winterzeit; vgl. oben, zu Z. 7. — 72) *Stán*, Stand.
- 73) „*Rommelspott*, *Rubbelspott*, m., ein aus einem Topfe für dieses Fest gefertigtes Tonzeug. Über den Topf wird eine dünne Haut (Blase) gespannt, durch welche ein Rohr oder Stäbchen geht, vermittelt dessen sie auf und ab gedrückt wird, was einen dumpfen Trommelton verursacht.“ W. v. W. M.-Weitz, 199 f.
- 74) „*Schwiggelspif*, f., Schwegelpfeife; vom goth. *sviglōn*, pfeifen, ags. *svêg*, Ton, Klang (Andr. u. El. XXXf.); ahd. *suekala*, *suegala*, *suegila*,

- mhd. *swegele*, in oberdeutschen Mundarten: *Schwegel*, *Schwägle*, f., eine Art ländliche Flöte, Hirtenpfeife. Höfer, III, 128. Stalder, II, 358. Tobler, 403. Schmid, 487. Grimm's Gramm. III, 468. Zeitschr. III, 544. Anm. *.
- 75) *mallig*, männiglich, jeder; Zeitschr. II, 267, 86. Mllr.-Weitz, 149: *mallich*, *jeddermallich*.
- 77) *Flabes*, n., Larve; Zeitschr. III, 273, 7. — *zom Krom* (Kram, Handel) hier, wie in anderen Redensarten: zur Sache.
- 78) *Schorit*, *Schorittefeger*, m., Schornsteinfeger; Zeitschr. II, 552, 74. Müller-Weitz, 222. 81) *Ilenkebott*, *Hankebott*, m., hinkender Bote, eine bekannte Almanachfigur.
- 84) *æfen*, *öfen*, necken; Ztschr. II, 553, 91. — *Borst*, niederd. *Burs*, Bursche, unverheiratheter junger Mann; vgl. oberd. *Burſt* neben *Bursch*. Schm. I, 202. Zeitschr. III, 358, 1.
- 86) *jeng*, rasch, bald; Zeitschr. III, 272, 31. — *Meddefäst*, Mittfasten.
- 92) *üvverkallen*, traulich besprechen; Zeitschr. III, 48, 26.
- 93) *keppen*, kippen, schlagen; Zeitschr. II, 76, 4, 10. „Das *Rippen* ist ein Spiel mit buntgefärbten Ostereiern, die man gegen einander stösst, bis sie brechen.“ W. v. W. Dieses Spiel heisst in Mittelfranken *becken*, d. i. picken. Vergl. Schm. I, 150.
- 100) *Onk*, f., Dinte; holl. *inkt*, engl. *ink*. mit franz. *encre* (abgekürzt *enque*; sicil. *inga*) und ital. *inchiestro* zum lat. *encaustum* (*ἐγκαυστρον*) gehörig, welches ursprünglich die rothe Dinte bezeichnete, womit die griechischen Kaiser unterschrieben. Diez, rom. Wbch. 193.

Mundart von Halingen bei Menden.

Wechselsänge beim flachsrißeln.

I.

- A. Ik hār^o ·nə piäpərmüelə šniuwən. —
fiddərlîrum fan dər lipp un dâl!
hàugə buàwən köstərs hiusə —
wèr dā wèr dā
tumməl di māl nà 'gänsimå!
- B. Bai sal dər dan oppə mālən?
fiddərlîrum u. s. f.
- A. Wittən Tüəns sal dər oppe mālən. —
fiddərlîrum u. s. f.
- B. Bai sal mə dan dərbi helpən?
fiddərlîrum u. s. f.
- A. 'Swatten Fēikə sal iām helpən. —
fiddərlîrum u. s. f.